**Emoji的使用相关调查 A survey related to the use of Emoji**

1.请阅读并同意本项调查的隐私声明。Please read and agree to the privacy statement for this survey.

http://hehua04.github.io/privacy.html

\*

|  |
| --- |
| ○同意 Agree |
| ○不同意（退出）Disagree(Quit) |

2.你想用什么语言回答问题?Which language will you use to answer this survey? \*

|  |
| --- |
| ○中文 |
| ○English |

3.你的性别是什么?必答. 单项选择. \*

|  |
| --- |
| ○男 |
| ○女 |
| ○其他 |

4.你在生活中使用emoji（表情符号）的频率如何? \*

|  |
| --- |
| ○每天都使用 |
| ○每周使用2-3次 |
| ○每周1次 |
| ○每月一次 |
| ○更少或从不使用 |

5.你为什么（不）使用emoji?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.在你的生活中，遇到过emoji出现歧义的问题吗? \*

|  |
| --- |
| ○是 |
| ○否 |

以下有九个问题，请按提示选择和你认为的是否一致。这些问题是为了研究AI对于表情符号在语境中的意思的理解情况

7.（在一个视频下方的评论）你还有点良心吗😅AI:这个表情代表调侃或者轻松的不满，暗示说话者对某人行为的不太认同。 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

8.（聊天中）都是我的错，行了吧?🙂AI:用"🙂"表示无奈或敷衍的认错，实则暗含不满或讽刺。 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

9.这天气真要命🥵 AI:表示“热死了” \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

10.今天天气真好🌞AI:太阳表示天气非常好。 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

11.语境:"医生说我肠胃很‘健康’💩"AI解释:便便emoji表示「反讽诊断结果」 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

12.语境:"春节抢到红包了！🐲"AI解释:龙象征「好运」，非字面动物 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

13.Context: Girl’s text "Fine. 🙂"（女性的文本:好的。🙂）AI解释:微笑脸=「愤怒但克制」 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

14.Context: "Your ex texts you. 💀"（你的“前任”给你发消息 💀）AI解释:骷髅表示「社死/无语」 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

15."Tweet: ‘Proud of my new job! 💅’"（推文:为我的新工作骄傲！）AI解释:美甲emoji暗指「炫耀或drama」 \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | 很同意 |

16.根据以上问题，你认为AI辅助的表情符号翻译有多大可能成为一种通用语言? \*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 很不同意 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | 很同意 |

For English Users

17.What is your gender? \*

|  |
| --- |
| ○Woman |
| ○Man |
| ○Non-binary |
| ○Prefer not to say |

18.How often do you use emojis in daily life? \*

|  |
| --- |
| ○Daily |
| ○Weekly |
| ○Monthly |
| ○Seasonal |
| ○Yearly |
| ○Never |

19.Why do you (or don’t you) use emojis? \*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

20.Have you ever encountered ambiguity in emoji meanings?必答. 单项选择. \*

|  |
| --- |
| ○Yes |
| ○No |
| ○Maybe |

Rate how accurately the AI interprets the emoji (1=Totally wrong, 10=Perfectly right).

*You will see 3 Chinese + 6 English contexts.*

21.Context: "‘Great’ weather we’re having 🌧️"AI:"The rain cloud signifies irony (‘The weather is terrible’) — a classic British sarcasm marker."  
\*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**22.Context**: "Got tickets to the game! 🍀"

**AI**:  
"The shamrock represents luck (especially in Irish/Western contexts), not just a plant." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**23.Context**: "My dog ate my homework 🥲"

**AI**:  
"The tearful smile conveys an *awkward excuse*, blending embarrassment and resignation." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**24.Context**: "Your ex texts you. 💀"

**AI**:  
"The skull emoji means ’ I’m*dead’*(from cringe/shock) — Gen Z’s hyperbolic humor." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**25.Context**: Client says, "We’ll circle back on this 👍"

**AI**:  
"The thumbs-up actually implies polite rejection in Western corporate lingo." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**26.Context**: Girl’s text "Fine. 🙂"

**AI**:  
"The smiley face indicates suppressed*anger*(‘I’m furious but being civil’) — a gendered communication pattern." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**27.Context**： "You're so smart, surely you don't need to study🙂"*From Chinese Context*

**AI**:  
"The smiley face implies sarcastic*praise*(e.g., ‘You’re so smart you don’t need to study’) — commonly used to mask irritation in Chinese cyber language." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**28.Context**： "Grab a red packet for Chinese New Year!🐲"*From Chinese Context*

**AI**:  
"The dragon emoji symbolizes good fortune in Chinese culture, not a literal animal. It’s frequently used during Lunar New Year celebrations." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

**29.Context**："The doctor said I have a 'healthy stomach'.💩"*From Chinese Context*

**AI**:  
"The poop emoji indicates*irony*here, mocking the doctor’s dubious diagnosis — a humorous usage prevalent in Chinese social media." \*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Totally wrong | ○0 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | ○6 | ○7 | ○8 | ○9 | ○10 | Perfectly right |

30.Based on the above questions, how likely do you think AI-assisted emoji translation is to become a universal language? \*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ○1 | ○2 | ○3 | ○4 | ○5 | 5 |